

BIBLIAI IRATOK CÍMÉNEK ÁTÍRÁSAI

© dr. Szalai András, Apológia Kutatóközpont, www.apologia.hu (v.3. 2016.11.06.)

Egy-egy bibliai irat címét a Biblia különféle kiadásaiban és az izraelita vagy keresztény szakirodalomban többé-kevésbé eltérő módon közlik (pl. Jesája / Ézsaiás / Izajás). Az alábbi táblázat először a Héber Biblia vagy Ószövetség héber, ógörög és latin, illetve magyar nyelvű izraelita, protestáns és katolikus kiadású könyvcímeit sorolja fel, majd az Újszövetség görög, latin, illetve magyar protestáns és katolikus könyvcímeit.

A Héber Biblia és a Septuaginta könyveinek *sorrendje* helyett a protestáns és katolikus Ószövetségét követtük. Mivel a magyar nyelvű izraelita¹ és keresztény bibliai kiadványok *átírása* nem egységes, a legelterjedtebb változatokat közöljük.

- Héber – *Tanach* / Biblia Hebraica (BHS)
- Görög – Septuaginta (LXX)
- Latin – Vulgata, Vetus Testamentum (Vg)
- Magyar – protestáns (Magyar Bibliatársulat), katolikus (Szent István Társulat)
- Görög – *Hé Kainé Diathéké* / Novum Testamentum Graece (NA28), The Greek New Testament (UBS5)
- Latin – Vulgata, Novum Testamentum (Vg)
- Magyar – protestáns (Magyar Bibliatársulat), katolikus (Szent István Társulat)

1. Ószövetség

Tanach	Septuaginta	Vulgata	Izraelita	Protestáns	Katolikus
ברשית	ΓΕΝΕΣΙΣ	Genesis	Brésit / B'résít A teremtés könyve	Mózes I. könyve (1Móz)	Teremtés könyve (Ter)
שמות	ΕΞΟΔΟΣ	Exodus	Smot / S'mót A kivonulás könyve	Mózes II. könyve (2Móz)	Kivonulás könyve (Kiv)
ויקרא	ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ	Leviticus	Vájikrá / A papok könyve	Mózes III. könyve (3Móz)	Leviták könyve (Lev)
במדבר	ΑΡΙΘΜΟΙ	Numeri	Bámidbár / A népszámlálás könyve	Mózes IV. könyve (4Móz)	Számok könyve (Szám)
דברים	ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ	Deuteronomium	Dvárím / D'várím A tóraismétlés könyve	Mózes V. könyve (5Móz)	Második Törvénykönyv (MTörv)

¹ Vö. Hertz 1984, Makkabi 1993, zsido.com/tema/biblia vö. Neudecker 1992:101-104

Tanach	Septuaginta	Vulgata	Izraelita	Protestáns	Katolikus
יהושע	ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΥΗ	Iosue	Jehósúa / J'hósua / Jósua könyve	Józsue könyve (Józs)	Józsue könyve (Józs)
שפטים	ΚΡΙΤΑΙ	Iudices	Sóftim / Bírák könyve	A bírák könyve (Bír)	Bírák könyve (Bír)
רות	ΡΟΥΘ	Ruth	Rut / Ruth könyve	Ruth könyve (Ruth)	Rut könyve (Rut)
שמואל	ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α	1Samuelis / 1Regum	Smuél / S'muél / Sámuel I. könyve	Sámuel I. könyve (1Sám)	Sámuel I. könyve (1Sám)
שמואל	ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β	2Samuelis / 2Regum	Smuél / S'muél / Sámuel II. könyve	Sámuel II. könyve (2Sám)	Sámuel II. könyve (2Sám)
מלכים	ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ	3Regum	Maláchim / M'láchím Királyok I. könyve	A királyok I. könyve (1Kir)	Királyok I. könyve (1Kir)
מלכים	ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ	4Regum	Maláchim / M'láchím / Királyok II. könyve	Királyok II. könyve (2Kir)	Királyok II. könyve (2Kir)
דברי הימים	ΠΑΡΑΛΕΙΠΟ- ΜΕΝΩΝ Α	1Paralipo- menon	Divré Hájámim / Div're Hájámim / Krónikák I. könyve	A krónikák I. könyve (1Krón)	Krónikák I. könyve (1Krón)
דברי הימים	ΠΑΡΑΛΕΙΠΟ- ΜΕΝΩΝ Β	2Paralipo- menon	Divré Hájámim / Div're Hájámim / Krónikák II. könyve	A krónikák II. könyve (2Krón)	Krónikák II. könyve (2Krón)
עזרא	ΕΣΔΡΑΣ Α	Esdrae	Ezrá / Ezra könyve	Ezsdrás könyve (Ezsd)	Ezdrás könyve (Ezd)
נחמיה	ΕΣΔΡΑΣ Β	Nehemie / 2Esdrae	Nechemjá / N'hemjá Nehemiás könyve	Nehémiás könyve (Neh)	Nehemiás könyve (Neh)
-	ΤΩΒΙΤ	Tobiae	-	-	Tóbiás könyve (Tób)
-	ΙΟΥΔΙΘ	Iudith	-	-	Judit (Jud)
אסתר	ΕΣΘΗΡ	Esther	Esztér / Eszter könyve	Eszter könyve (Esz)	Eszter könyve (Esz)
-	ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Α	1Maccabae- orum	-	-	Makkabeusok I. könyve (1Mak)
-	ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Β	2Maccabae- orum	-	-	Makkabeusok II. könyve (2Mak)

Tanach	Septuaginta	Vulgata	Izraelita	Protestáns	Katolikus
איוב	ΙΩΒ	Iob	Ióv / Jób könyve	Jób könyve (Jób)	Jób könyve (Jób)
תהלים	ΨΑΛΜΟΙ	Psalmi	Tehillim / T'hillim Zsoltárok könyve	A zsoltárok könyve (Zsolt)	Zsoltárok könyve (Zsolt)
משלי	ΠΑΡΟΙΜΙΑ	Proverbia	Mislé / Példabeszédek könyve	A példabeszédek könyve (Péld)	Példabeszédek könyve (Péld)
קהלת	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ	Ecclesiastes	Kohelet / Prédikátor könyve	A prédikátor könyve (Préd)	Prédikátor könyve (Préd)
שיר השירים	ΑΣΜΑ ΑΣΜΑΤΩΝ	Canticum Cantorum	Sír Hásírím / Énekek éneke	Énekek éneke (Énekek)	Énekek éneke (Én)
-	ΣΟΦΙΑ ΣΑΛΟΜΩΝΤΟΣ	Sapientiae	-	-	Bölcsesség könyve (Bölcs)
-	ΣΟΦΙΑ ΙΗΣΟΥ ΣΕΙΡΑΧ	Ecclesiasticus / Siracides	-	-	Sirák fia könyve (Sir)
ישעיה	ΗΣΑΙΑΣ	Isaiae	Jesájáhú / J'sájáhú / Jesája könyve	Ézsaiás próféta könyve (Ézs)	Izajás könyve (Iz)
ירמיה	ΙΕΡΕΜΙΑΣ	Ieremiae	Jirmijáhú / Jeremiás könyve	Jeremiás próféta könyve (Jer)	Jeremiás könyve (Jer)
איכה	ΘΡΗΝΟΙ	Lamentationes	Echá / Jeremiás siralmi	Jeremiás siralmi (JSir)	Siralmak könyve (Siral)
-	ΒΑΡΟΥΧ	Baruch	-	-	Báruk könyve (Bár)
יחזקאל	ΙΕΖΕΚΙΑΗ	Ezechielis	Jehezkél / Jechezkiél / Ezékiel könyve	Ezékiel próféta könyve (Ez)	Ezekiel könyve (Ez)
דניאל	ΔΑΝΙΗΛ	Danielis	Daniél / D'níél könyve	Dániel próféta könyve (Dán)	Dániel könyve (Dán)
הושע	ΟΣΗΕ	Osee	Hóséá / Hósea könyve	Hóseás próféta könyve (Hós)	Ozeás könyve (Oz)
יואל	ΙΩΗΛ	Ioel	Jóél könyve	Jóel próféta könyve (Jóel)	Joel könyve (Jo)
עמוס	ΑΜΩΣ	Amos	Ámósz könyve	Ámósz próféta könyve (Ám)	Ámos könyve (Ám)
עבדיה	ΟΒΔΙΟΥ	Abdiae	Óvadjá / Óbadja könyve	Abdiás próféta könyve (Abd)	Abdiás könyve (Abd)
יונה	ΙΩΝΑΣ	Ionae	Jóná / Jóna könyve	Jónás próféta könyve (Jón)	Jónás könyve (Jón)
מיכה	ΜΙΧΑΙΑΣ	Michaeae	Míchá / Mikha könyve	Mikeás próféta könyve (Mik)	Mikeás könyve (Mik)
נחום	ΝΑΟΥΜ	Nahum	Náchúm / Náhú könyve	Náhú próféta könyve (Náh)	Náhú könyve (Náh)

Tanach	Septuaginta	Vulgata	Izraelita	Protestáns	Katolikus
חִבְקֻק	ΑΜΒΑΚΟΥΜ	Habacuc	Chabakuk / Hávákúk könyve	Habakuk próféta könyve (Hab)	Habakuk könyve (Hab)
צְפַנְיָה	ΣΟΦΟΝΙΑΣ	Sophoniae	Cefanjá / C'fánjá könyve	Zofóniás próféta könyve (Zof)	Szofoniás könyve (Szof)
חַגִּי	ΑΓΓΑΙΟΣ	Aggaei	Chaggáj / Hággája könyve	Haggeus próféta könyve (Hag)	Aggeus könyve (Ag)
זְכַרְיָה	ΖΑΧΑΡΙΑΣ	Zachariae	Zecharjá / Z'chárjá	Zakariás próféta könyve (Zak)	Zakariás könyve (Zak)
מְלַאכִי	ΜΑΛΑΧΙΑΣ	Malachiae	Malachí / Mal'áchí könyve	Malakiás próféta könyve (Mal)	Malakiás könyve (Mal)

2. Újszövetség

Görög	Latin	Protestáns	Katolikus
ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ	secundum Matthaeum	Máté evangéliuma (Mt)	Máté evangéliuma (Mt)
ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ	secundum Marcum	Márk evangéliuma (Mk)	Márk evangéliuma (Mk)
ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ	secundum Lucam	Lukács evangéliuma (Lk)	Lukács evangéliuma (Lk)
ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ	secundum Ioannem	János evangéliuma (Jn)	János evangéliuma (Jn)
ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ	Actus Apostolorum	Az apostolok cselekedetei (ApCsel)	Apostolok Cselekedetei
ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ	ad Romanos	Pál levele a rómaiakhoz (Róm)	Rómaiaknak írt levél (Róm)
ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α	1 ad Corinthios	Pál első levele a korinthusiakhoz (1Kor)	Korintusiaknak írt I. Levél (1Kor)
ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β	2 ad Corinthios	Pál második levele a Korinthusiakhoz (2Kor)	Korintusiaknak írt II. Levél (2Kor)
ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ	ad Galatas	Pál levele a galatákhoz (Gal)	Galatáknak írt levél (Gal)
ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ	ad Ephesios	Pál levele az efezusiakhoz (Ef)	Efezusiaknak írt levél (Ef)
ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ	ad Philippenses	Pál levele a filippiekhez (Fil)	Filippieknek írt levél (Fil)
ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ	ad Colossenses	Pál levele a kolosséiakhoz (Kol)	Kolosszeieknek írt levél (Kol)
ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α	1 ad Thessalonicenses	Pál első levele a thesszalonikaiakhoz (1Thessz)	Tesszalonikaiaknak írt I. levél (1Thessz)
ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β	2 ad Thessalonicenses	Pál második levele a thesszalonikaiakhoz (2Thessz)	Tesszalonikaiaknak írt II. levél (2Thessz)
ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α	1 ad Timotheum	Pál első levele Timótheushoz (1Tim)	Timóteusnak írt I. levél (1Tim)

Görög	Latin	Protestáns	Katolikus
ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β	2 ad Timotheum	Pál második levele Timótheushoz (2Tim)	Timóteusnak írt II. levél (2Tim)
ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ	ad Titum	Pál levele Tituszhoz (Tit)	Titusznak írt levél (Tit)
ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ	ad Philemonem	Pál levele Filemonhoz (Filem)	Filemonnak írt levél (Filem)
ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ	ad Hebraeos	A zsidókhöz írt levél (Zsid)	Zsidókhöz írt levél (Zsid)
ΙΑΚΟΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ	Jacobi	Jakab levele (Jak)	Jakab levele (Jak)
ΠΕΤΡΟΥ Α	1 Petri	Péter első levele (1Pt)	Péter I. levele (1Pt)
ΠΕΤΡΟΥ Β	2 Petri	Péter második levele (2Pt)	Péter II. levele (2Pt)
ΙΩΑΝΝΟΥ Α	1 Ioannis	János első levele (1Jn)	János I. levele (1Jn)
ΙΩΑΝΝΟΥ Β	2 Ioannis	János második levele (2Jn)	János II. levele (2Jn)
ΙΩΑΝΝΟΥ Γ	3 Ioannis	János harmadik levele (3Jn)	János II. levele (3Jn)
ΙΟΥΔΑ	Iudae	Júdás levele (Júd)	Júdás levele (Júd)
ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ	Apocalypsis	A jelenések könyve (Jel)	Jelenések könyve (Jel)

A héber (*TekniaHebrew*) és a görög (*TekniaGreek*) fontok forrása: www.billmounce.com

Szakirodalom

- Neudecker, Reinhard: *Az egy Isten sok arca* (Magyar Keresztény-Zsidó Tanács, Mérleg Kiadó, 1992)
- Hertz, J.H.: *Mózes öt könyve és a haftárak I-V.* (reprint, Akadémiai Kiadó, 1984)
- Biblia I-II. Teljes kétnyelvű (héber-magyar) Biblia két kötetben (Makkabi Kiadó, 1993)
- Biblia – Ószövetségi és Újszövetségi Szentírás, Szent István Társulat, 2005)
- Biblia – Istennek az Ószövetségben és Újszövetségben adott kijelentése (Magyar Bibliatársulat, Kálvin Kiadó, 2014)
- Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS4), Deutsche Bibelgesellschaft, 1990
- Septuaginta, Deutsche Bibelgesellschaft, 1979
- Biblia Sacra Vulgata (Vg4), Deutsche Bibelgesellschaft, 1994
- Novum Testamentum Graece (NA28), Deutsche Bibelgesellschaft, 2012
- The Greek New Testament (UBS5), Deutsche Bibelgesellschaft, 2014